

ISO 5060:2024-02 (E)

Translation services - Evaluation of translation output - General guidance

Contents

Page

Foreword	iv
Introduction	v
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	1
3.1 General concepts	1
3.2 Concepts related to the people involved in the evaluation process	3
3.3 Concepts related to the evaluation process	3
3.4 Concepts related to errors	4
3.5 Concepts related to penalty points	5
4 Human resources	6
4.1 General	6
4.2 Professional competences of evaluators	6
4.3 Qualifications of evaluators	6
5 Pre-evaluation phase	7
5.1 Evaluation approaches	7
5.2 Implementing the evaluation of translation output	7
5.3 Specifications	7
5.4 Error typology	7
5.5 Error type weights	9
5.6 Severity levels	9
5.7 Critical errors	9
5.8 Counting repeated errors	9
6 Evaluation phase	9
6.1 General	9
6.2 Basic evaluation principles	10
6.3 Sampling the translation output to be evaluated	10
6.4 Translation evaluation scorecard	10
6.5 Quality rating	11
7 Post-evaluation phase	11
7.1 Feedback	11
7.2 Dispute resolution	11
Annex A (informative) Translation use case, evaluation purpose and constraints	12
Annex B (informative) Developing a translation evaluation strategy	13
Annex C (informative) Developing a translation evaluation system	14
Annex D (informative) Sampling	15
Annex E (informative) Cohesion and coherence	16
Annex F (informative) Examples of scorecards for evaluating translation output	17
Bibliography	21